

LA PRESENCIA DEL ESPAÑOL EN IRÁN

THE PRESENCE OF THE SPANISH IN IRAN

Maryam Haghroosta

Universidad de Teherán-Irán
<http://www.ut.ac.ir>
mroosta@ut.ac.ir

ABSTRACT: In the last years, the Spanish language, it has turned into one of the most important languages of the world, not only for many Spanish speakers, but also because of the interest that exists towards this language in all of the countries of the world, in the countries orientals and occidentals. Also in Iran, the people has been attracted to learn the Spanish language and it has become more and more in the last years. This work, studies the current situation of the Spanish language and his education and learning in Iran. At first, briefly we will look at the relationships between Iran and Spain, then we will study the current situation of this language in Iran. Finally, this article will give, some suggestions to improve the situation of the Spanish Language in Iran.

KEY WORDS: Spanish language; Iran; relations hispano-iranies; education; persian language.

RESUMEN: La lengua española, en los últimos años se ha convertido en uno de los idiomas más importantes del mundo, no solamente por los muchos hispanohablantes, sino por el interés que existe hacia este idioma en todos los países del orbe, desde el occidente hasta el oriente. Esta lengua, en los últimos años se ha estado recuperando del atraso que tuvo durante muchos años en Irán. En este trabajo se intenta describir la situación actual del idioma español y su enseñanza y aprendizaje en el mundo persa. Para cumplir con este objetivo, primero se abordará brevemente la historia de las relaciones hispano-iraníes y luego se presentará el estado de esta lengua en Irán. Al final del trabajo, serán ofrecidas algunas sugerencias para mejorar la situación del español en Irán.

PALABRAS CLAVE: Lengua española; Irán; relaciones hispano-iraníes; enseñanza; idioma persa.

چکیده و کلمات کلیدی

چکیده :

در این مقاله، به بررسی وضعیت زبان اسپانیایی در ایران پرداخته می‌شود. در ابتدا به بررسی تاریخچه روابط ایران و اسپانیا پرداخته می‌شود. سپس به بررسی وضعیت آموزش زبان اسپانیایی در ایران پرداخته می‌شود. در ادامه به بررسی وضعیت یادگیری زبان اسپانیایی در ایران پرداخته می‌شود. در پایان، پیشنهاداتی برای بهبود وضعیت آموزش زبان اسپانیایی در ایران ارائه می‌گردد.

در این مقاله سعی می‌شود تا وضعیت کنونی زبان اسپانیایی و آموزش و یادگیری آن در ایران و نحوه بررسی قرار گرفتن جهت رسیدن به این هدف، ابتدا به طور کلی به بررسی روابط ایران و اسپانیا می‌شود. سپس وضعیت کنونی این زبان در ایران و نحوه بررسی میزان یادگیری زبان اسپانیایی در ایران و همچنین راهکارهایی برای بهبود وضعیت آموزش زبان اسپانیایی در ایران ارائه می‌گردد.

واژه های کلیدی.

زبان اسپانیایی، ایران و روابط اسپانیا و ایران، آموزش، زبان

فارسی

INTRODUCCIÓN

Si hacemos un acercamiento a las relaciones hispano iraníes a través de la historia, nos daremos cuenta de que los contactos entre Persia y España se remontan a la más lejana antigüedad, aun anterior a la época del Islam.

Durante la presencia del Islam en España, las relaciones con Irán se incrementaron. A través de profundos estudios históricos se revela el legado de los persas como Jayyam y Avcina, entre otros, en el desarrollo cultural de al-Andalus, lo que posteriormente alcanzaría a todo el occidente.

Por consiguiente, se realizaron muchos viajes entre ambas naciones en el campo cultural, comercial y político. La llegada de los españoles a Irán se remonta, probablemente al siglo XV, época en que los embajadores del rey Enrique III de Castilla llegaron hasta la lejana corte de Tamerlán.

El sacerdote, Pedro Cubero fue uno de los primeros viajeros en dar la vuelta al planeta, desde el occidente hasta el oriente, pasando por Persia en el siglo XVI.

Las relaciones diplomáticas durante la dinastía de Shah Abbas I de Persia con Felipe II dieron al traste con que algunos embajadores persas se convirtieran en España al cristianismo, adoptando nombres cristianos y el apellido "de Persia", tales como Don Juan de Persia.

Bien es cierto que las relaciones entre ambos países siempre han existido, lo cual impulsó el interés por la lengua española en Irán. Al respecto Rafael Robles, que permaneció como el lector español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en Teherán durante un curso en la Universidad de Allame Tabatabaai, se refiere a uno de los lazos comunes entre ambas naciones y dice que: "entre España e Irán existe, entre otros, el lazo común de la guitarra española (que fue un invento, al parecer, iraní), instrumento que apasiona a miles de persas y que despierta la curiosidad por conocer la lengua cervantina"¹.

DESARROLLO

En la actualidad, el español como disciplina universitaria sólo se ofrece en tres universidades del país: la Universidad de Teherán y la Universidad de Allameh Tabatabaai. Ambas

son estatales. Y la Universidad de Azad que es la primera universidad privada del país.

Aunque la universidad de Teherán es la más antigua del país, el español se incorporó a la Facultad de Idiomas Extranjeros en el año 1999 como segunda Lengua. Cabe mencionar que en dicho centro, la lengua española se estudiaba dentro del programa universitario para obtener la licenciatura de Filología Española hasta el año 1979, el año de la Revolución Islámica de Irán. Pero después de la Revolución Islámica, hemos pasado por una revolución cultural y debido a eso, durante dos años estuvieron cerradas todas las universidades en Irán. Lo curioso es que con la apertura del sector universitario en 1981, no volvió a abrirse el Departamento de Español. La razón, por la cual no se pudo tener la lengua española como una titulación universitaria a partir de entonces, ha quedado en la sombra.

A partir del año 1999, comenzó la enseñanza del español como segunda lengua de otras carreras con 37 alumnos y con un solo profesor. Los alumnos de otras titulaciones, debían escoger algún idioma como segunda lengua y como asignatura obligatoria, tales como: inglés, alemán, francés, italiano, ruso, coreano o japonés que desde entonces el idioma español pasa a formar parte del grupo de segunda lengua.

Anteriormente, los idiomas más elegidos por los estudiantes como segunda lengua, eran primero el inglés y después el francés en número de 20 a 30 alumnos. Las relaciones históricas y culturales entre estos países e Irán podría considerarse uno de los motivos de esta selección. Como se mencionó al comienzo de este trabajo, los contactos entre Irán y España se remontan a los tiempos más lejanos, pero el problema es que no se ha prestado mucha atención a la lengua española de la manera que correspondería.

Como algo curioso, después de abrirse la lengua castellana en la Universidad de Teherán, en el primer semestre, el número de los alumnos matriculados fue algo más que sorprendente, un total de 37 estudiantes de lengua española, que fue un número sorprendentemente mayor al inglés y al francés.

Las estadísticas de la tabla I indican que desde el principio, ha habido un ascenso en el número de alumnos de idioma español, esto es una muestra del aumento del interés de los estudiantes hacia esta lengua. A partir de esto, las autori-

TABLA I

Curso académico	Número de estudiantes	Número de profesores
1999-2000	37	1
2000-2001	35	2
2001-2002	43	2
2002-2003	62	2
2003-2004	57	2
2004-2005	53	3
2005-2006	48	3
2006-2007	52	3
2007-2008	60	3

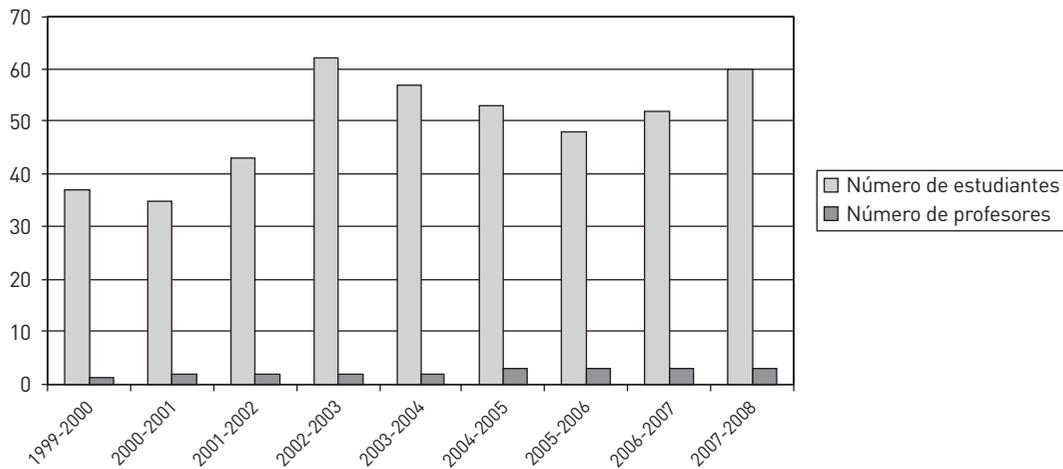


Gráfico I

dades de la Educación Superior y las de la Universidad de Teherán se vieron obligadas y también entusiasmadas por abrir el Departamento de Filología Española para promover el aprendizaje de la lengua española, en esta universidad que es considerada como la universidad más prestigiosa en Irán. Afortunadamente, a partir del curso académico 2008-2009 se puede contar como una titulación universitaria, con la licenciatura en Filología Española en dicha universidad. Actualmente el Departamento de Filología Española de la Universidad de Teherán, cuenta con tres profesores y en un futuro se verá incrementado el número de los profesores especialistas en esta lengua.

La otra universidad estatal que goza de la existencia de un departamento dedicado a la enseñanza del español es la

Universidad de Allameh Tabatabaai, que a partir del curso académico de 1997 abrió el departamento de la lengua y literatura española. En esta universidad también se ve un incremento del número de los estudiantes en la titulación de la Lengua Española. Este centro, actualmente cuenta con tres profesores y un lector español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en Irán.

Anteriormente y hasta ese mismo año, 1997, la única universidad, en la cual se instituía el departamento de español, era la universidad de Azad, la única universidad privada del país. En el año 1985, es decir, después de siete años de la Revolución Islámica de Irán, y después de cuatro años de la reapertura de las universidades, se abrió el Departamento de Filología Española. Esta universidad,

actualmente, se ha convertido en el único centro con mayor número de estudiantes de español en Irán. Al principio, aproximadamente entre 25 a 30 alumnos podían empezar sus estudios en lengua española como disciplina universitaria, después de pasar el examen de selectividad con éxito. Examen que consistía en conocimientos de lengua inglesa, árabe, persa e islámicos. Por consiguiente, los alumnos entraban en la universidad sin ningún conocimiento sobre la lengua española.

Lo que resulta interesante es que la universidad Azad actualmente acepta cada año académico 120 alumnos, es decir, cada semestre entran 60 alumnos en la licenciatura de lengua española.

Actualmente en Irán hay aproximadamente 80 universidades estatales y siendo 106 en total entre universidades privadas y universidades a distancia, sumando 1100 alumnos que estudian el idioma español. Aunque el número respecto a otros países no es muy elevado, la cantidad de alumnos interesados en español es síntoma halagüeño del interés que despierta ese idioma en la sociedad iraní.

En las tres universidades del país, la licenciatura de la Filología Española es un programa de cuatro años en el sistema educativo español. Los cursos comprenden Lengua y Literatura Española, Traducción y Traductología.

El cuerpo docente de la Universidad de Teherán en la actualidad está formado por 3 profesores, en la Universidad Azad por 5 y Allameh Tabatabaai por 3. Además, los tres departamentos son apoyados por profesores hispanohablantes y educadores locales graduados en algunos de estos países.

Con respecto a las metodologías que se utilizan para la docencia del español, hay que resaltar primero que Irán hasta los últimos años inició su andadura con el método tradicional de gramática y traducción. Los cursos de la enseñanza del idioma español que tienen como objetivo dar a conocer a los estudiantes los sentidos verbales y los asuntos socioculturales de los países hispanohablantes y su influencia y reflejo en el proceso del aprendizaje, lamentablemente no obtienen los efectos necesarios y no estimulan a los estudiantes. Pero gradualmente se han ido introduciendo métodos funcionales y comunicativos, e incluso tienen una cierta incidencia las metodologías

interactivas multimedia, fundamentalmente para reforzar el estudio individual. Los manuales publicados en España, últimamente, son profusamente utilizados en las universidades iraníes. Los manuales utilizados durante 20 años en Irán, eran *Español en directo*, *Español 2000*, *Entre Nosotros*, *Van*. Pero actualmente se han introduciendo los libros como *ELE*, *Español Sin Fronteras*, *Sueña*, *Prisma*.

Cabe mencionar que a pesar del auge que ha tenido el español en Irán, esta lengua corre el peligro de desinflarse si no se refuerzan los instrumentos educativos para mantenerla en la altura de que goza en los últimos años. La falta de apoyo institucional en la materia pone en peligro la labor de los educadores iraníes en español.

Lamentablemente después de 20 años de enseñanza del español en Irán, hasta la fecha no se ha ofrecido en ninguno de los departamentos el programa de Maestría en Español. Pero a diferencia de esto, en el 2007 se abrió un nuevo departamento llamado "Estudios de España y América Latina" en la Facultad de Estudios del Mundo de la Universidad de Teherán, que a partir del año académico 2008 ofrecerá el programa de maestría en dos titulaciones universitarias: "Estudios de España" y "Estudios de América Latina". En cada una de estas disciplinas, se inscribirán hasta ocho candidatos que deberán dominar el idioma español perfectamente.

Ambas carreras tienen carácter multidisciplinario y la docencia relacionada con estas dos carreras en este nuevo departamento no se circunscribe sólo a la lengua y literatura, sino que atiende otros aspectos como la cultura, la literatura, la política, la economía, la historia, el cine, el arte, correspondiente a España y a los países de la América Latina y las clases se impartirán completamente en español.

El programa de ambas disciplinas sería de dos años de estudio y como se ha mencionado equivaldría a la maestría universitaria.

Es necesario precisar que en los últimos años se han estado realizando investigaciones de literatura y lingüística española por parte de profesores iraníes. Por lo que se observa un aumento en el número de publicaciones durante los últimos tres años, aunque aun son pocas y falta realizar muchos trabajos investigativos al respecto.

Los investigadores iraníes publican sus trabajos en persa en las revistas científicas iraníes, pero también se ven artículos publicados en español en revistas extranjeras.

Las publicaciones en persa en las revistas académicas iraníes, podría considerarse importante para dar a conocer y hacer un acercamiento a la literatura y lengua española en Irán. Por otra parte, publicar en español en las revistas extranjeras puede abrir la puerta al iraní al intercambio con sus colegas en todo el mundo. Por esto, se espera que en un futuro próximo se publiquen más artículos en español para que así pueda haber más intercambio y comunicación entre los países de habla española e Irán. Según Hiroto Ueda, profesor de Lengua española de la Universidad de Tokio: "La lengua no debe ser una barrera, sino un puente de comunicación a través de las fronteras políticas y naturales"². Por tal razón, los profesores iraníes disfrutarán de un amplio encuentro con el mundo hispano, y así no se alejarán de las actividades investigativas del mundo.

EL ESPAÑOL EN LOS CENTROS PRIVADOS

El interés hacia la lengua española se percibe asimismo en el progresivo aumento de iraníes que participan en los centros privados. En Irán hay muchos institutos privados que se han dedicado a la enseñanza de las lenguas extranjeras, pero entre ellas, son siete los institutos que se dedican a la enseñanza de la lengua española en Irán. Los interesados en aprender la lengua española o los que estén obligados al aprendizaje de este idioma por motivos diferentes, tienen la oportunidad de acceder a algún centro privado.

Entre estos centros, se encuentra la escuela privada que pertenece a la Facultad de Idiomas Extranjeros de la Universidad de Teherán que ha abierto sus puertas a la enseñanza de las diferentes lenguas a partir del año 2000, y la apertura del departamento de español se remonta al año 2003. En esta escuela también refiriéndose a las estadísticas se desprende la demanda de clases de español.

TABLA II

Año	Número de estudiantes
2003-2004	54
2004-2005	150
2005-2006	224
2006-2007	253
2007-2008	249
2008-2009	201

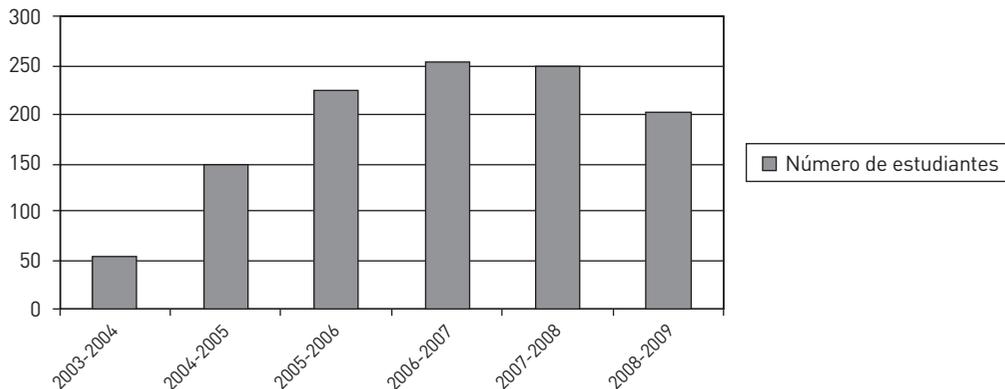


Gráfico II. Número de estudiantes.

Como se desprende de la tabla y del gráfico II, se observa un desarrollo vertiginoso en el número de los estudiantes de este centro durante los 6 años de existencia de este curso.

Es necesario aclarar que el primer año de la apertura de este departamento comprende sólo a los últimos meses del año 2003. Es decir, la enseñanza del español empezó a partir de julio 2003 y sólo para dos semestres el número de los estudiantes es 54.

El último también se refiere a dos semestres primeros de la lengua española. De enero hasta junio 2008. Así que el descenso visto en esta fecha, es porque no se ha considerado los últimos meses del año 2008.

EL DELE

A partir del año 2005 y gracias a la iniciativa del consulado de España en Irán, los estudiantes de español han podido acceder a los exámenes de Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).

Los diplomas son títulos oficiales otorgados por el Instituto Cervantes. En la actualidad no existe el Instituto Cervantes en Irán y por este motivo, los exámenes de nivel inicial, intermedio y superior se realizan dos veces al año en colaboración con una de las universidades iraníes y con el consulado de España. Muchos candidatos se presentan cada vez a realizar estos exámenes.

Rafael Robles en su trabajo nos aclara algunos datos al respecto de DELE: "en la convocatoria de noviembre (2005) fueron 3 los candidatos para obtener el DELE de nivel superior, 25 para el DELE de nivel intermedio y 32 los que aspiraban a conseguir el DELE de nivel inicial. En mayo de 2006 fueron 60 los candidatos"³. Él afirma que "la tendencia del número de candidatos para obtener el DELE es menor de

la esperada, aunque dados los recursos de la Embajada de España en Teherán sería tremendamente difícil organizar los exámenes a un grupo mayor de 50 personas"⁴.

El interés por el aprendizaje del idioma español cada día aumentando más y los motivos son muy variados. La alta existencia de las relaciones entre Irán y los países latinoamericanos es uno de los motivos por el cual, muchos iraníes se entusiasman en aprender la lengua española y cada día se manifiesta este interés, tal como está ganando la atención de los iraníes, en comparación con otros idiomas. Esa tendencia obedece a motivos económicos, pero se considera positivo que el español sea uno de los vehículos de expresión extranjera elegido por los estudiantes para buscar trabajo en el ámbito académico o empresarial. Antes, en Irán se creía que el español sólo se hablaba en España, hasta que el incremento de las relaciones con los países latinoamericanos abrió a los iraníes una realidad más vasta.

También se puede mencionar a las investigaciones en el campo de la literatura comparada, la traducción de los libros de los escritores hispanohablantes y la traducción simultánea que son algunos de los motivos que han creado un campo adecuado para desarrollar el progreso de este idioma en Irán.

El otro motivo fuertemente importante en la tendencia hacia el aprendizaje de una lengua es el aspecto cultural, e "incluso puede ser el primer impulso de aproximación a la lengua extranjera"⁵. Como ejemplo se puede referir a la música y el baile de los países hispanohablantes: el flamenco, la guitarra, la salsa cubana, el tango argentino, entre otros.

En encuesta realizada entre los alumnos de idioma español de primer año las estadísticas muestran que muchos de los estudiantes tienen interés en aprender este idioma por la música española, pero la mayoría no tienen conocimientos profundos respecto a la literatura y la cultura española.

TABLA III

Motivos del interés por el español	Por ciento
Literatura española	10,30
Cultura española	11,60
Literatura latinoamericana	12,50
Cultura latinoamericana	6,50
Música española	40
Futbol de países hispanohablantes	14,10
Motivos comerciales	5

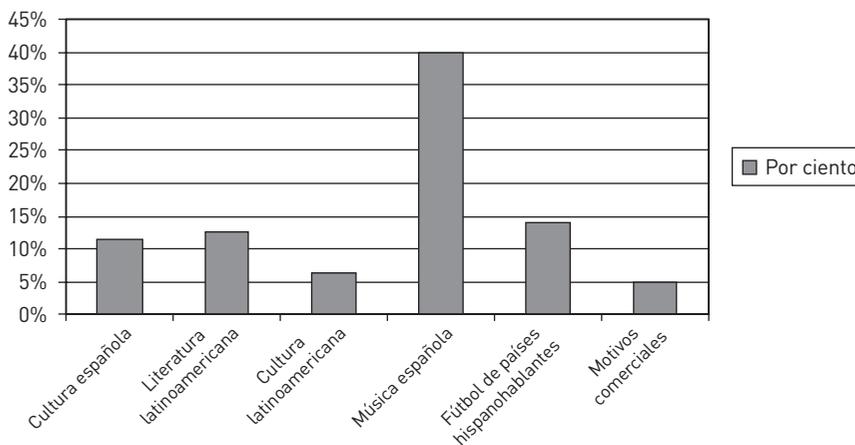


Gráfico III. Por ciento.

LO QUE SE HACE EN IRÁN PARA LA LENGUA ESPAÑOLA

Uno de los aspectos muy importantes para dar a conocer la lengua y la cultura del mundo hispano sería la traducción de las obras tanto literaria como *best sellers*. La traducción de las obras de los escritores hispanohablantes se remonta a muchos años atrás. Cabe destacar que las traducciones se realizaban a través de otra lengua, mayormente del inglés o del francés al español. Pero desde la década anterior se comenzaron a realizar las traducciones del español al persa, el idioma oficial de Irán.

Obras como *Don Quijote de la Mancha* y las obras teatrales de Lorca son las más conocidas y fueron traducidas en Irán en los años 70. Casi todas las obras de Lorca se han traducido al persa. Aun se observa la realización de las obras de teatro como del dramaturgo español Lorca y también

la de algunos capítulos de *Don Quijote* que en los últimos años se realizaron en varias salas de teatro.

Al revisar la lista de los libros traducidos de escritores españoles, además de los anteriores, se observa el nombre de Juan Ramón Jiménez, Unamuno, entre otros. Aunque en esta lista se observan también los nombres de escritores desconocidos españoles.

Entre los autores latinoamericanos, los más traducidos son Miguel Ángel Asturias, Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes e Isabel Allende. Se puede mencionar que todas las obras de estos escritores se han traducidos al persa y lamentablemente no todas obras de estos escritores se han hecho del español directamente al persa, sino las traducciones de muchas de estas, se han realizado del inglés.

Hay que añadir que sorprendentemente en la última década las obras más traducidas de la lengua española son más de los escritores latinoamericanos tanto de los famosos como los desconocidos. Aun en los dos años anteriores la lista de los libros traducidos se está ampliando y aun se encuentran las obras de la literatura latinoamericana del siglo XIX, como *Doña Bárbara*, de Romulo Gallegos, *Los de Abajo*, de Mariano Azuela, entre otros.

Así que hoy por hoy, en Irán el volumen de los libros traducidos a la lengua persa, es otra muestra del interés del pueblo iraní por otras culturas y la riqueza de las otras literaturas.

También podemos mencionar el esfuerzo de la embajada de España que con la colaboración de la editorial Ketabsara cada año lanzan una convocatoria para entregar el premio Ibn Arabi y a través de él, premiar a la mejor traducción al persa de un libro de escritores españoles. A partir de este tipo de convocatoria, se ha intensificado grandemente el interés de los estudiantes en hacer traducciones y participar en esta competencia que después de revisar las traducciones por los especialistas en Idioma español, a los tres primeros ganadores se les otorga un premio y también se publican los tres libros por la Editorial Ketabsara.

Una de las actividades más importantes que en los dos últimos años se han celebrado son unos seminarios en diferentes centros sobre el idioma español y la literatura hispana, lo que no existió durante todos los años de la enseñanza de esta lengua.

Uno de los seminarios celebrados en Irán, fue un seminario de un día que se organizó por la universidad privada Azad, sobre literatura y enseñanza del idioma español en Irán. En este encuentro participaron los profesores docentes de las tres universidades iraníes para intercambiar sus puntos de vista acerca de esta lengua. Aunque la mayor de las ponencias dedicaron a la literatura latinoamericana.

El otro seminario que se puede mencionar sería "I Congreso Internacional de Literatura Latinoamericana en Teherán" que se organizó por la Fundación de Literatura Persa. En este congreso participaron ocho autores invitados de países latinoamericanos y así se pudo realizar un gran encuentro entre los escritores latinoamericanos con los iraníes, a través del cual se hicieron muchos intercambios

acerca de las literaturas de estos países. Como se mencionó anteriormente, en estas ocasiones se pueden ampliar los conocimientos respecto a otras culturas y otras literaturas, lo que prepara un lecho apropiado para un diálogo entre civilizaciones y culturas de distintos pueblos. Cristina Pizarro, una de los escritores invitados a este congreso, en su artículo titulado "Relato de mi experiencia del viaje a la República Islámica de Irán" pone énfasis al diálogo de culturas en obtener los conocimientos en relación con los diferentes pueblos, y explica que cada uno de los invitados latinoamericanos también durante el congreso expresaron sus puntos de vista sobre la necesidad del intercambio cultural entre los países de Latinoamérica e Irán. Ella siente tanta pasión por el conocimiento para trascender la comprensión del ser y expresa que "tiene mucho interés en nutrirse del intercambio que posibilita el conocimiento de las culturas tan diferentes como es el farsi o el persa y el español".

La poetisa argentina continúa: "Muchas escenas inolvidables guardaré en la memoria de esta maravillosa experiencia que me permitió comprender un poco mejor las diferencias culturales que se instalan en el Próximo Oriente y en los aportes del Islam a la historia de la civilización en todo el mundo"⁶.

Por consiguiente y a la manera de intercambio cultural, Cristina Pizarro después del regreso de Irán a su país presenta, según ella misma dice: "una ponencia en el encuentro organizado por la escritora Susana Cattaneo en Buenos Aires sobre algunos aspectos de la poesía iraní con el deseo de continuar aprendiendo de esta interacción entre Occidente y Oriente"⁷.

Otro seminario que se celebró en Irán, fue un seminario internacional de cinco días bajo el título de "Diálogo cultural entre Irán y Latinoamérica" que se organizó por el departamento recién establecido de "Estudios de España y América Latina" en la Facultad de Estudios del Mundo de la Universidad de Teherán, en el que, al contrario de los dos anteriores seminarios que se dedicaron sólo a la lengua y literatura, se presentaron distintos temas tanto de literatura como de traductología, política y Economía, Relaciones Internacionales entre Irán y América Latina, Historia y Cultura. También, dentro del seminario se realizó un taller especializado acerca de las lenguas, etnias y geografía caribeños, presentado por la profesora y escritora cubana,

Dra. Margarita Mateo Palmer, lo que resultó de gran interés para el oyente iraní y le despertó gran atención a este tema bien desconocido en Irán.

Las ponencias de dicho seminario fueron presentadas por embajadores de países latinoamericanos, profesores latinoamericanos invitados por la Universidad de Teherán, y profesores de los Departamentos de Español de las tres universidades del país.

CONCLUSIONES

Tomando en cuenta las antiguas relaciones entre Irán y España, el interés por la lengua y la cultura española en el país de los persas, podemos decir sin temor a equivocarnos que cada día aumenta más la necesidad de un acercamiento a esta lengua y su cultura. Esta tendencia hacia el aprendizaje de la lengua española desde la década anterior, específicamente por las relaciones con los países hispanohablantes ha tenido un crecimiento vertiginoso.

El mundo de la enseñanza del idioma español actualmente está atravesando un momento de alza, pero lamentablemente existen muchos factores que impiden poder participar de forma plena en comparación con otros países del mundo.

No hay que olvidar varios puntos positivos que han crecido en Irán. El número de estudiantes matriculados en la lengua española es uno de los indicios del aumento del interés de los iraníes hacia este idioma.

El número de profesores, aunque sean escasos, también muestra un ascenso, a pesar de su lentitud, pero es progresivo. También se puede mencionar a la participación activa de los profesores iraníes en los congresos y además los esfuerzos llevados a cabo en la realización de trabajos investigativos y la publicación de artículos tanto en español como en persa que representan un punto de gran importancia para la sociedad iraní.

RECOMENDACIONES

Como se mencionó anteriormente en este trabajo la enseñanza del español en Irán se encuentra en un alto nivel

y el interés hacia esta lengua es ascendente. Por esto, a partir de esta investigación se pueden proponer algunas sugerencias para mejorar la situación de la lengua española en Irán.

La parte Iraní debe esforzarse por cumplir las siguientes propuestas para poder responder al interés de los iraníes hacia esta lengua.

- El primer paso sería establecer el departamento de Filología y literatura Española en más universidades iraníes. Pues al existir más departamentos esto origina una gran competencia entre profesores y también entre estudiantes permitiendo progresar en su carrera profesional y universitaria.
- Hacer el esfuerzo en comprar libros adecuados según los diferentes niveles de enseñanza, acerca de literatura y cultura española y latinoamericana, y en resumen materiales didácticos de actualidad, para que así el profesor iraní se vea obligado a trabajar con manuales certificados y no con sus propios manuales.
- Apoyar el proyecto de invitar a lectores a nivel de todos los departamentos.
- Invitar a especialistas de diferentes países hispanohablantes para organizar reuniones, conferencias y encuentros para tener la oportunidad de intercambiar puntos de vistas entre extranjeros e iraníes. Estos tipos de encuentros resultarían muy enriquecedores tanto para los profesores como los estudiantes.
- Realizar investigaciones más profundas por parte de los profesores.
- Ayudar y apoyar a los alumnos y especialistas en la realización de traducciones de las obras de escritores hispanohablantes.
- Crear asociaciones culturales para reunir a los interesados y así celebrar diferentes actividades culturales, como organizar obras de teatro, conciertos de música, exposiciones sobre el mundo hispano, entre otros.

Por otra parte, se necesita el apoyo de las embajadas de los países hispanohablantes en Irán, específicamente la embajada de España por ser más cercana a Irán que los latinoamericanos.

- Esforzarse para lograr la apertura de la sede del Instituto Cervantes en Irán.

- Aumentar el número de becas a estudiantes para realizar estudios de español en países hispanohablantes.
- Ayudar a las universidades iraníes para poder disfrutar de la presencia de lectores de países hispanohablantes.
- Apoyar a las universidades iraníes respecto a materiales didácticos.

- Tratar de dar a conocer la literatura y cultura de su país y a sus escritores.
- Fomentar la traducción de obras de hispanohablantes al persa.
- Aumentar la cantidad y calidad de las actividades culturales.

NOTAS

- 1 Robles Loró, Rafael, *El Español en Irán*, p. 123, <http://vidadeprofesor.blogia.com>.
- 2 Ueda, Hiroto, *Presencia de la lengua española en el mundo y en Japón*, http://www.congresosdel Lengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/ueda_h.htm.
- 3 Robles Loró, Rafael, "De la 'h' a la 'i': el español como esperanza en Haití e Irán", Adaptación y actualización de los dos artículos del mismo autor "El Español en Irán" y "El español en Hiti", en *Enciclopedia del español en el mundo*, 2006, Plaza y Janes, Instituto Cervantes y Círculo de Lectores, Madrid.
- 4 *Ibíd.*
- 5 Ueda, Hiroto, *Presencia de la lengua española en el mundo y en Japón*, http://www.congresosdel Lengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/ueda_h.htm.
- 6 Pizarro, Cristina, "Relato de mi experiencia del viaje a la República Islámica de Irán", *Revista Literaria de Mapuche*, Buenos Aires, 2007.

7 *Ibíd.*

BIBLIOGRAFÍA

- (2005): "El Español en el Mundo", *Anuario del Instituto Cervantes*.
- Lafuente, Fernando R. (2001): "La Lengua Española en Asia", *Encuentro Hispano-Asiático*.
- Pizarro, Cristina (2007): "Relato de mi experiencia del viaje a la República Islámica de Irán", *Revista Literaria de Mapuche*, Buenos Aires.
- Robles Loró, Rafael: *El español en Irán*, <http://vidadeprofesor.blogia.com>.
- Robles Loró, Rafael (2006): "De la 'h' a la 'i': el español como esperanza en Haití e Irán", adaptación y actualización de los dos artículos del mismo autor "El Español en Irán" y "El español en Hiti", en *Enciclopedia del español en el mundo*, Plaza y Janes, Instituto Cervantes y Círculo de Lectores, Madrid, <http://vidadeprofesor.blogia.com>.
- Ueda, Hiroto: *Presencia de la lengua española en el mundo y en Japón*, http://www.congresosdel Lengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/ueda_h.htm.

Recibido: 12 de septiembre de 2008

Aceptado: 14 de mayo de 2009